

明清故事選

第七輯



郭允海譯

上海文化出版社

明 清 故 事 選

〔第七輯〕

郭 允 海 譯

上海文化出版社

內 容 提 要

本書從明清時期的筆記小說中選譯了十五篇故事。這些作品，有的對科舉制度給予了無情的抨擊；有的或多或少地揭露了一些當時封建統治階級的丑惡面目；也有一些在一定程度上反映了人民追求自由的美好願望。其中有仿效晉唐的傳奇文，有充滿了辛辣的諷刺小品和笑話，還有情節優美曲折的短篇小說。由於這些故事真實地反映了當時社會的生活和人民的思想感情，因此在今天看來，還是有一定的意義的。

明 清 故 事 選

〔第七輯〕

郭允海譯

*

上海文化出版社出版

上海衡山路58弄2號

上海市書刊出版業營業許可證出078號

蔚文印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

開本：787×1092 耗 1/32 印張：1 10/16 字數：36,000

1957年6月第1版

1957年6月第1次印刷

印數：1—40,000

T

統一書號：10077·574

定價（6）0.16元

前 言

我國是一個歷史悠久的文化古國，我們的祖先為我們留下了豐富、燦爛的文學遺產，這是我國人民不可缺少的精神財富。尤其是在祖國蓬勃發展、蒸蒸日上的今天，廣大人民對充實文化知識的欲望也隨着越發強烈了。因此，通過各種方式方法，廣泛地介紹我國歷史上各個時期的文學作品，是一項非常必要的工作。

本書從明清時期的筆記小說中選譯了十五篇故事。這些作品，有的對科舉制度給予了无情的抨擊；有的或多或少地揭露了一些當時封建統治階級的丑惡面目；也有一些在一定程度上反映了人民追求自由的美好願望。其中有仿效晉唐的傳奇文，有充滿了辛辣的諷刺小品和笑話，還有情節優美曲折的短篇小說。雖然，這些作品的作者，在當時來說，並不是熱愛人民、堅決反對封建制度的偉大戰士，但由於他們這些作品真實地反映了當時社會的生活和人民的思想感情，在今天看來，還有一定的現實意義。同時，由於這些作品的主題思想都只限於單純的暴露，所以要求它們都具有一定的教育意義和指導性，未免就有些不合實際了。

“紫玉”、“邱麗玉”都是在民間流傳了很久的傳說，歌頌了男女青年純真的愛情。“仙濤”也是一篇情節曲折的神話故事，歌頌了追求自由、要求個性解放的婦女。“福建宰白鴨之慘”、“科場見

聞”、“科名熱中之笑柄”、“官運”、“真假私訪官”都真實地反映了當時的社會生活，對科舉制度和官場黑幕給予了辛辣的嘲笑和無情的抨擊。通過了那些鮮明而具體的形象，使我們看到了那個社會充滿了黑暗、殘忍和自私。從這幾篇作品里，我們不僅看到了靈魂空虛的知識分子，也看到了卑鄙可恥的封建官僚；那些丑惡而猙獰的嘴臉讓人看了噁心！“換心記”是一篇題材很新穎的神話故事。通過了這篇故事，作者尖銳地揭露了那個人吃人的社會里，人與人之間的關係。在那個社會里，財勢成了一切感情的基礎和代價，甚至連父子之間也不例外。因此，作者在這篇故事的結尾感嘆地說：天下好心的人實在是太少了！“化虎記”中的父子四人，可以說是當時農民的代表人物。他們的處境是可憐的，他們的生活是黯淡而悲慘的。因為他們不僅在人世上飽受着戰爭的創傷和地主的剝削，而且還要受天上玉帝的折磨和奴役。玉帝豈不就是當時的封建統治者貪官污吏的化身嗎？從這篇作品里，我們不难看出當時農民由於受重重的壓迫，已經喘不上氣來了。“湯琵琶傳”描寫了一個生活空虛的藝人和他那窮苦而潦倒的一生。看了使人同情。像他那樣一個有絕技的人，若生在我們這個社會里，就不會有那樣悲慘的遭遇了。“雌雄兒傳”很可以和“陽美書生”相媲美，這是一篇耐人尋味的志怪小說。“狼軍師”中的怪獸是作者想像中的產物，不過看起來倒還新穎可喜。上述的一些作品里都可以說有一些可取的精華，但它們畢竟也存在着一些荒誕無稽的描寫。因此我們在閱讀時就不應為這些糟粕所迷惑，而需要對那些因果報應和“宿命論”的因素，加以批判。

◎ 本書譯文力求通俗易懂，同時在翻譯時也盡量作到了逐字逐句的直譯，以保持原著的風格，但，也作了一些必要的刪節。由於譯者的能力和水平所限，缺點一定很多，希讀者們指正和批評。

1956年10月選譯者

目 次

前 言

湯琵琶傳(明·王猷定)	1
化虎記(明·徐 芳)	5
換心記(明·徐 芳)	7
狼軍師(清·袁 枚)	10
科場見聞(清·袁 枚)	12
官運(清·袁 枚)	13
假鬼(清·長白浩歌子)	15
仙濤(清·長白浩歌子)	18
紫玉(清·長白浩歌子)	24
雌雄兒傳(清·陳 鼎)	28
科名熱中之笑柄(清·陳其元)	30
福建宰白鴨之慘(清·陳其元)	32
騙局兩則(清·宣鼎)	33
(一)神秘的兩父子	33
(二)真假私訪官	35
邱爾玉(清·宣鼎)	37

湯 琵琶 傳 明·王猷定

湯應曾，邳州^①人。因為他彈得一手好琵琶，所以人們都稱他為“湯琵琶”。

他家里很窮，沒有力量娶妻，和母親相依為命，對母親很孝順。住的是一所小草房，四周栽滿了石楠樹^②。

他從小就喜愛音樂，常常被歌聲感動得哭起來。後來學會了歌唱，自己唱完了也哭。母親問他：“你為什麼這樣難過呀，我的孩子！”他回答說：“媽媽，孩兒並沒有什麼難過的事，只是這歌聲感動了我的心。”

明世宗^③在位的時候，李東垣的琵琶彈得很好，後來江對峰學到了他的絕技，名聲傳遍了整個京城。江對峰死了以後，只有陳州的蔣山人學得了彈奏的技巧。當時，周藩^④的王府里，蓄有几十隊歌女，她們都爭着學習蔣山人的技巧，結果沒有一個人學得好。因此，王爺感到很不稱心。湯應曾也去學習過，不到一年就學成了。王爺知道了，就把他召去。賞給他一支碧玉雕刻、鑲着象牙邊的琵琶，並且讓他穿上宮廷里製造的華麗衣服，坐在藩王殿

① 邳州 今江蘇省邳縣。

② 石楠樹 是一種七、八尺高的灌木，江南人大多喜歡把它栽在坟上。

③ 明世宗 名厚熜，在位四十五年，年號嘉靖。

④ 周藩 太祖第五子，名橧，洪武三年封吳王，十一年改封周王。駐鳳陽，十四年就藩開封。子孫世襲，仍稱豪富，本文當指其後裔恭愍。

上彈着“胡笳十八拍”^㉑一曲，声音哀怨凄凉，动人心弦，使得王爺連声称贊，每年賞給他一万石米，奉养他的母親。从此他在大梁^㉒一帶就大大地出名了；到游乐場所去玩的人，都想一听他的雅奏，願意同他接近。可是他很持重，輕易不肯为人演奏。

后来征西王將軍^㉓把他召到府中，他跟随王將軍游歷了西北的嘉峪、張掖、酒泉等地方。每当將軍在打獵和閱兵时，就叫他彈“塞上之曲”。王將軍部下有个名叫顏骨打的，是个冲锋陷陣



㉑ 胡笳十八拍 胡笳是北方游牧民族用蘆叶卷成的一种乐器。胡笳十八拍是一支充滿了北方游牧民族風格和情調的古乐曲，其声調非常悲哀。关于这一古乐曲的作者，其說不一。

㉒ 大梁 今河南省开封縣。

㉓ 征西王將軍 当是王崇古，嘉靖進士，隆慶（穆宗年号）初以兵部侍郎总督陝西、甘肅軍务。

的勇將；每當他臨陣時，就叫應曾先奏雄壯的樂曲，然後上馬廝殺。

有一天，來到山海關。天正下着鵝毛大雪。應曾在馬上聽到了箏聲，忽然想起了年老的母親，就痛哭起來。於是辭別了將軍回家鄉去了。一天晚上，寄宿在一家酒樓上。因為睡不着，就模仿着箏聲的聲調，彈奏琵琶，那種淒惻的樂聲，凡是聽到的人沒有不流淚的。

第二天早晨，鄰家的一個女子來到樓上拜訪應曾。她羞怯地說道：“你莫非有什麼傷心的事嗎？不然為什麼會奏出那樣悲哀的聲調來呢？我已經守了十年寡了。過去依靠母親，可是現在母親已經死了，想再嫁又找不到合適的人。我願意做你的妻子，同你一起過日子，你肯答應嗎？”應曾答道：“你能为我侍奉那年邁的母親嗎？”那女子滿口答應，應曾便帶着她一起回家去了。

襄王慕他的名，派人聘請他。他在湖北住了三年。一次，乘船渡洞庭湖，突然狂風大作，掀起了一片驚濤駭浪。船上的人都驚惶不安，不知怎樣才好。應曾却端端正正地坐在船上，彈奏“洞庭秋思”之曲。後來風浪稍稍平靜，船也靠岸了，只見有一隻樣子很蒼老的猿猴，從竹林里跳出，鑽進船艙里，悲哀地叫了半夜。天一亮，它忽然抱起琵琶，跳到湖水里去，不見了。

應曾自從失去了心愛的琵琶，心裡很難過，就無心再彈奏了。

不久他回到家鄉，看望母親。那時他的老母仍然健在，可是他妻子却已去世，只剩下一座墳墓矗立在他的住宅旁邊。他母親告訴他說：“你媳婦死去的那天晚上，聽到門外有猿叫，但是打開門來看，卻什麼也沒有。於是她就對我說：‘我在等待着丈夫，丈夫不回來，卻聽到猿叫，這是怎麼回事？恐怕是我要死了。只是

● 箏(ㄋㄣˊ)箏(ㄋㄣˊ) 古代樂器。

我已經很久沒有聽到應曾彈奏琵琶了；他回來時，希望他能在石楠樹下彈奏一支曲子。”

應曾听了母親的話，非常伤心，晚上就在坟前擺上了供桌，彈着琵琶祭奠她。

从此，他越發狂放起來，成天沉溺在酒色里。后來發生了战乱，他背着老母隨軍做点小本生意。由于生活放蕩，弄得耳朵聾了，眼睛瞎了，鼻子也爛掉了。人們再也不敢和他接近；有人請他演奏，也隔上一道屏風，只听听他彈奏的声音罢了。

在他所彈的一百一十多支古乐曲里，大的像風雨雷霆的声威，以至人們內心世界的活动，各种虫叫和風吹草木的声音，完全能在乐声中傳達出來。尤其拿手的是“楚漢”一曲。那种驚心動魄、震人心弦和雄壯的旋律，表現出了刘邦和楚霸王兩軍决战時殺声震天的情景；当你仔細听的时候，其中还夾雜着鑼声、鼓声、兵刃碰击声和人馬奔騰声。接着，突然寂靜了。过了一些时候又响起了复雜的声响：似怨非怨的是楚歌声^①；悲伤而又壯烈的是楚霸王同虞姬訣別时的悲歌和嘆息声；身陷大澤鄉时，有战馬的追赶声；到了烏江，有霸王的自刎声；还有漢軍士兵爭奪霸王头顱时的互相踐踏声。使听的人开始振奋激昂，接着又陷入恐怖，最后想哭都哭不出來了。这个曲子感动人的力量就是这么强。

應曾六十多歲的时候，流落到淮河沿岸一帶；有个江苏泗陽縣人見到他，感到他的遭遇很可憐，就連他的老母一起接到泗陽縣去。此后，也就沒有人再知道他的下落了。

本篇选自“虞初新志”卷一。作者王猷定，生于明代末期，字于一，

① 楚歌声 楚歌是楚國人唱的歌曲。楚霸王的士兵全是楚國人，后來被刘邦的軍隊圍困在垓下。有一天夜里，漢軍都唱起楚歌來，楚霸王听了这歌声很吃驚，以为整个的楚國都被漢軍占領了。后來，凡是处在受包圍的孤立状态，就叫作“四面楚歌”。

号軫石，南昌人。他的作品具有独特而雄偉的風格。史可法迎立福王時，所發布的那些檄文，都由他一手寫成。明朝亡了以後，他就隱居起來。他對詩、古文和書法都很有研究，著有“四照堂集”。

化 虎 記 明·徐芳

近几年來，我們家鄉●的虎多起來了，有很多人被虎咬死。我走過的福建、湖南、湖北、山西、河南等省也是這樣。有人說：“這是玉帝差遣下來的，凡是沒有受過戰亂的地方，就用這種災難來彌補。”又有人說：“各處的虎都是當地憤怒的鬼魂變的。”這兩種傳說可能都對，但是沒有比危允臧先生講給我聽的那個黃老頭的事更為奇怪的了。

黃老頭是密溪人，離樵城約有十多里路。他有三個兒子，都已年富力壯了。乙未年春天，黃老頭叫兒子們到山田里去干活，每天都是早出晚歸。這樣一連過了多天。

一天晚上，鄰人告訴黃老頭說：“你們家的田地到現在還沒有耕種，都長滿了荒草，你怎麼還不著急？”黃老頭說：“我的孩子們每天帶著犁杖到地里去干活，怎麼會荒蕪了呢？”鄰居卻說：“我可從來沒看見過你的孩子們在耕地呀！”

黃老頭聽了這話，心里很納悶。第二天早晨，等三個兒子一出去，黃老頭就偷偷地跟在他們的後面，看他們到底是上什麼地方去的。走着走着，就見三個兒子走到山林里面。他們脫下衣服挂在樹上，一下子就都變成了斑斕猛虎，吼叫着往四下里跳走了。黃老頭吓壞了，連忙跑回家去，把看到的情形偷偷告訴了鄰人。然後把房門關得緊緊的躲藏起來。

到了晚上，三個兒子回來了。叫了半天門，里面沒有應聲。這

● 指江西南城。

時鄰人走來告訴他們說：“你們的爸爸不再把你們當做兒子了。”他們問是為了什麼。鄰人就把黃老头看到的事情講了一遍。三個兒子听了說：

“不錯，有這回事。這是玉帝的差遣，我們也是身不由己呀。”接着他們就嗚咽地呼喊着自己的父親說：“爸爸，您撫養我們長大，恩重如山，我們怎能不想辦法報答呢？正因為爸爸早就應該被虎傷害，所以我們一連幾天都到遠處去，想找到一個能代替您的人。既然現在事情已被您知道，就不該再瞞着您了。在我們穿的一件衣服的領子里，有一本小簿子，上面寫着被害人的名字，請您快去找出來交給我們。不然的話，不只對爸爸很不利，我們也要獲罪。”

黃老头點着蠟燭一找，果然在一件衣服的領子里找到一本小簿子，上面寫的都是當地應該被虎傷害的人名。黃老头名列第二。他一看，慌得沒有主意，便問道：“怎麼辦？”三個兒子說：“先



把門打開，我們自有辦法。”

黃老头勉強听从，把門打開。三個兒子把小籊子接過來，哭着下拜說：“這是玉帝的命令，不能違背。爸爸，請您披上几件厚衣服，不要結上腰帶，在上面放些黃表紙，然後伏在地上，虔誠地祈禱。這樣我們就有辦法搭救您了。”

黃老头按照兒子的話準備好了，三個兒子就一個接一個地變成了猛虎，從他的身後跳過去，各銜起一件厚衣服，吼叫着竄出了房門。

從此，他們再沒有回來。可是黃老头到現在還活着呢。

本篇選自“虞初新志”卷七。作者徐芳，字仲光，明末清初江西南城人。

換 心 記 明·徐芳

明朝萬曆^①年間，徽州某進士的父親，是个性子很急躁的人。他家里很有錢，可是和親戚相處得不好。他的兩個腿肚子干巴巴的一些肉也沒有，所以有人譏笑他說：“看他這副長相，應當做叫化子！”老头听了，心里很氣。

他有一個兒子，就是後來的進士公。當初教他讀書時，愚笨得可真驚人：讀了十几年，連普通的書籍也讀不斷句讀^②。因此有人更用嘲笑的口氣說：“這孩子將來一定了不起，有錢又有勢！”老头子听了，越發憤恨。

老头子有個遠房侄子，文章很有名。老头子用很多的錢聘請

① 萬曆 明神宗年號，公元1573—1620年。

② 句讀 讀音豆(力又)，也作“逗”。從前的書籍不加標點，誦讀時停頓處叫句讀。

他到家里來，教自己的兒子，并且對他說：“你兄弟若是還可教的話，你就教下去；假如他實在不成材，那你就照實告訴我，可千萬別虛耗時日！”

這位侄子千方百計地教導堂弟，可是白費力氣，堂弟還像先前一樣的愚笨。到了年底，這位老師向叔父告辭，說：“我的力量也使盡了。可是弟弟还是一竅不通。我看伯伯又不是沒有家產的，既然弟弟不太聰明，那麼，光做個財主也不錯，何必硬逼着他讀書應考呢？”老爺子听了說：“這話也對。”

可是等他回到屋里，就很氣憤地對自己的老伴說：“都怪你生下了這個沒用的兒子！我真該討飯了！”

老头子立刻吩咐準備酒席，為侄子餞行，同時又偷偷找到一根大棒，靠在牆上，好像要派個用場似的。原來是他恨兒子辱沒家門，打算一棒子結果了他的性命，把家產施舍給寺院，自己到那里去養老。他的老伴看到他怒容滿面，知道事情不妙，就悄悄告訴給兒子，讓他趕快想法逃避。笨少爺剛剛結婚不久，晚上关了房門，就和新婦商量，留下來吧，恐怕性命不保；逃走吧，又沒有地方可去。小兩口愁的抱在一塊大哭，不知不覺已經到了半夜。他們因為十分疲倦，不知在什麼時候竟睡着了。笨少爺突然看見一個身披金盔甲的天神，手拿一把大板斧，推開房門走進來，按住了他的胸膛，把他的心剝出，接着又取出另一顆心來替他換上。他非常害怕，一下就驚醒了。

第二天，那位侄子吃過了餞行酒席，就辭別出發。老头子先告退，叫兒子送一程。走了几里路以後，他扯住了老師的衣襟痛哭流涕地說：“古人說得好：‘惻隱之心，人皆有之’[●]，老師你怎么能忍心讓我回去送死呢？”

老師听了這一番話，一時楞住了，驚奇地問道：“你怎么會說

● 這是成語，意思說憐憫人的心腸，人人都有。

出这样通达的话来？”他回答说：“这是我出自心中的话，我现在感到心胸豁然开朗，我要求你让我完成学业后再走。”

接着他就把昨夜梦见换心的事讲了一遍。老师听了，有些不大相信，便拿过去教过的书来考问他，他却样样都记得。老师感到非常惊奇，就赶快和他一道回来。

老爺子听到了敲门的声音，以为是自己的笨兒子回来了，连忙拿起大棒子，站在門边，等着下手。可是打开門一看，老师也一同回来，就把老师重新请到屋里。二人落了坐，老师就把路上的事说给老爺子听。老爺子以为是胡说，但是他把兒子叫过来当场一考问，果然不假，兒子确实变得聪明了，过去学过的都记得清清楚楚，于是非常高兴。



从此以后，他的兒子才華煥發，过了不几年，就补上了縣里的秀才；过了几年，又考中了進士。当报錄人到他家里去报喜时，

老爺子坐在太師椅上，樂得哈哈大笑說：“我這輩子不會再討飯了！”說着呵呵大笑，一口氣接不上就死去了。

我有一個親戚在徽州府署當差，有一年我在山東遇到了他；這個故事就是他對我講的。

從古時候到現在還沒聽說過有換心的事。……現在人們的心應該換的可太多了，怎能做到一個一個地剖開胸膛，把惡毒的心換成善良的；把貪婪、奸詐的心換成大公無私的；把那些男盜女娼的心換成忠實、公正的心呢！假如真要換起來的話，那麼神人的斧頭可就閒不住了。而且，把現在人的心都換一換的話，上哪兒去找那麼多善良、公正無私和忠誠純潔的心呢！

本篇選自“虞初新志”卷五。

狼 軍 師

清·袁枚

有個姓錢的農夫，白天到城里去，回村的時候天色已經很晚了。在他走過一處山腳時，突然跳出幾十只餓狼來，把他團團圍住，要麼吃掉他。狼群一步逼緊一步，情勢很危急。這時他看見道旁有一堆一丈多高的柴垛，急忙爬上去躲避。那群狼跳不到上面，只是圍着柴垛，急得直打轉。過了一會，幾只狼跑開了，不久它們就像轎夫抬着官員似的馱來了一只怪獸。那怪獸坐在狼群當中，所有的狼全都對着它的嘴巴豎起了耳朵，好像都在傾聽它講什麼似的。過了一會，所有的狼全都跳了起來，紛紛從柴垛底下抽出干柴的枝條。眼看柴垛就要塌下了，姓錢的農夫吓得魂不附體，大喊救命。喊了很久，才有一伙砍柴的人聞聲趕到。他們大聲呼喊，把一群狼吓跑了。可是只有那只被狼抬來的怪獸沒有跑掉。那個姓錢的農夫和樵夫們走上前去仔細一瞧，只見它長得



像狼又不是狼，圓眼睛，短脖頸，豬嘴獠牙，后腿長而軟，不能站立，叫声很像猿猴。

那个姓錢的農夫嘆道：“嘿！我和你素來无冤无仇，你竟替狼出主意想來伤害我！”

那獸不住磕頭，哀哀地鳴叫，好像表示悔过似的。但是大家还是把它拖到村庄的酒店里去殺掉，当做下酒菜吃了。

本篇选自“續子不語”卷一。作者袁枚，清乾隆时進士，錢塘人，字子才，号簡齋。他曾經作过江宁、溧水、江浦、沛陽等縣的知縣。四十歲时就辞官回家，在江宁小倉山下，修筑了一个花園，取名“隨園”，因此，后来的人称他为“隨園先生”。他的著作很多，有：“小倉山房集”、“隨園詩話”、“隨園隨筆”、“新齐諧”等。